

14. אל האהבה



ארוס בנם של ארס אל המלחמה ושל אפרודיטה. במהלך המסיבה שערכו בני פיאקיה לאודיסס, דמודוקוס ניגן ושר את סיפור אהבתם ואת נקמתו של הפיסטוס:

העיר הלז את-כנורו בְּשִׁירָה עֲרֵבָה על-אדות
אהבת ארס האל וְאֶפְרוֹדִיטָה עֲדוּיִת-הַפְּלִילִים,
איך התיחדו הם לראשונה בְּהִיכַל הַפִּיֶסְטוֹס,
אך בְּהַחֲבָא; וְהִרְבָּה לָהּ אֶתְנֵן וְאֶשְׁפֵּר, וְחָלְלוּ
מִטַּת הַפִּיֶסְטוֹס הַמִּוֹשֵׁל וַיִּצְוּעוּ, וּבִשְׂרוּ הַחֶרֶס
הַלְיוֹס, אֲשֶׁר הַתְּבוֹנֵן נִרְאֵם מִתְעַלְסִים בְּאֵהָבִים.

ארוס, אהב את בת התמותה פסיכה שהייתה כה יפה, עד שאפרודיטה בעצמה החלה לקנא בה. האלה שלחה את בנה ארוס לשלוח חיצי אהבה בפסיכה ולגרום לה להתאהב בגבר מכוער. אבל ארוס הוקסם מיופיה של פסיכה, התבלבל ונפגע מחיציו שלו

השלווה השברירית שלהם נהרסת על ידי ביקור של האחיות הקנאיות של פסיכה, שגורמות לפסיכה לבגוד באמון של בעלה. נפגע, ארוס עוזב את אשתו, ופסיכה משוטטת בכדור הארץ, ומחפשת את אהבתה האבודה. בסופו של דבר פסיכה אל אפרודיטה ומבקשת את עזרתה. אפרודיטה מטילה סדרה של משימות קשות על פסיכה, אותה היא מסוגלת להשיג באמצעות כוחות על טבעיים. לאחר שסיימה את המשימות בהצלחה, אפרודיטה נכנעת ופסיכה נהיית אלמותית לצד בעלה ארוס.

הומרוס לא הזכיר את ארוס בשיריו. עם זאת, פרמנידס (בערך 400 לפני הספירה), אחד הפילוסופים הטרומ-סוקרטיים, הקדים את פרויד בייחוס לחשיבותו ליצר המין. אפשר להבין מדוע המשורר קרטליאס החליט לכלול את השיר הזה בגרסתו של אודיסיאה.

Ο έρωτας θεός

Ο έρωτας θεός
μέσα στο φως
καταμεσήμερο στο Αιγαίο
κολυμπά
Κι ένας Ιούλιος τρελός
μας ακουμπά
ψίθυρους μυστικά
μεσ' τα ακρογιάλια
με δυο φιλιά
- με δυο φιλιά.

Η μάγισσα ζωή
σε μια στιγμή
παίζει τα χρόνια μας
στο εδώ ή στο εκεί
Κι εμείς γυρεύοντας
να βρούμε την αρχή
βάλαμε ένα τέλος στο ταξίδι
με δυο φιλιά
- με δυο φιλιά

Κι ένας Ιούλιος τρελός...

אל האהבה

זה אל האהבה
בתוך האור
ביום בהיר באגאי
משכשך
בקיץ מטורף אחד
בי נוגע
רז לוחש הוא לי
על שפת המים
עם נשיקות
- עם נשיקות.

הכישוף הזה
מדי פעם
סופר את שנות חיינו
מכאן ולשם
אנחנו מבקשים
למצוא את הראשית
רוצים אנו למצוא סיום למסענו
עם נשיקות
- עם נשיקות.

בקיץ מטורף אחד ...